

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1956 No. 76

A. TITEL

Protocol tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen, met Protocol van ondertekening;

Brussel, 6 juli 1956

B. TEKST**Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen***Preambule*

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg,

Gelet op hoofdstuk IV, punt 3, van het Protocol van Oostende van 31 juli 1950, betreffende de nationale behandeling inzake openbare aanbestedingen;

Gelet op de beginselen, nedergelegd in artikel VI van het op 15 oktober 1949 ondertekende Voor-Unie Accoord, alsmede in punt 5 van het daarbij behorende Protocol van Ondertekening;

Bezield door de wens te komen tot een volledige toepassing van het beginsel der nationale behandeling in het raam der Economische Unie;

Erkende dat dit doel slechts geleidelijk kan worden bereikt;

Zijn ter verwezenlijking van een eerste stap in deze richting het navolgende overeengekomen:

Artikel 1

In dit Protocol wordt verstaan onder:

A. Comité van Ministers:

Het Comité van Ministers ingesteld bij artikel 12 van het Protocol betreffende de coördinatie van de economische en de sociale politiek, ondertekend te 's-Gravenhage op 24 juli 1953;

B. Vergadering van de Voorzitters der Raden:

De Vergadering van de Voorzitters der Raden van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse Douaneovereenkomst;

C. Overheidsinstellingen:

1) De Staatsorganen;

2) De hierna onder a) en b) vermelde lichamen voor wat hun aanbestedingen van werken en aankopen van goederen betreft, voor zover de Staat op deze handelingen daadwerkelijke invloed uitoefent:

a. In België en in Luxemburg: de gewestelijke en plaatselijke lichamen zomede de parastatale instellingen;

Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et d'achats de marchandises

Préambule

Les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg,

Vu le chapitre IV, point 3, du Protocole d'Ostende du 31 juillet 1950, concernant le traitement national en matière d'adjudications publiques;

Vu les principes inscrits à l'article VI de l'Accord de Pré-Union du 15 octobre 1949, ainsi qu'au point 5 du Protocole de Signature de cet Accord;

Désireux d'aboutir à l'application intégrale du principe du traitement national dans le cadre de l'Union Economique;

Reconnaissant que l'objectif précité ne peut être atteint que progressivement;

En vue d'accomplir une première étape dans cette voie sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Dans le présent Protocole, il faut entendre par:

A. Comité de Ministres:

Le Comité de Ministres institué en vertu de l'article 12 du Protocole concernant la coordination des politiques économiques et sociales, signé à La Haye, le 24 juillet 1953;

B. Réunion des Présidents des Conseils:

La Réunion des Présidents des Conseils de la Convention Douanière néerlandais-belgo-luxembourgeoise;

C. Pouvoirs publics:

- 1) Les services de l'Etat;
- 2) Les pouvoirs repris sous a) et b) ci-dessous, en ce qui concerne leurs adjudications de travaux et leurs achats de marchandises dans la mesure où l'Etat exerce sur ces opérations une action réelle:
 - a. En Belgique et au Luxembourg, les pouvoirs régionaux et locaux, ainsi que les organismes para-étatiques;

- b. In Nederland: de lagere publiekrechtelijke lichamen, zomede de semi-overheidsinstellingen.

D. Aanbestedingen:

Alle aanbestedingen van werken en aankopen van goederen door overheidsinstellingen, ongeacht de wijze waarop de opdracht tot stand komt.

Artikel 2

Op het gebied van de aanbestedingen mag door overheidsinstellingen geen enkele discriminatie, in welke vorm ook, worden toegepast ten gunste van de onderdanen of producten van hun eigen land en ten nadele van de onderdanen of producten van de beide andere landen.

Artikel 3

A. De ondernemingen, welke wenslen deel te nemen aan onderhandse aanbestedingen, worden op haar verzoek door de overheidsinstellingen op de lijsten van gegadigden geplaatst. De keuze van de tot inschrijving uit te nodigen gegadigden wordt gemaakt zonder dat tussen de ondernemingen uit de drie landen wordt gediscrimineerd;

B. Voor zover de belanghebbenden niet in de gelegenheid worden gesteld aanwezig te zijn bij de opening der inschrijvingsbiljetten, maken de overheidsinstellingen het resultaat der door hen gehouden onderhandse aanbestedingen bekend, indien deze een bedrag van f 40.000 of 500.000 F te boven gaan doch met uitzondering van de gevallen, waarin de betrokken overheidsinstellingen een dringende reden hebben zulks niet te doen. De hiervoor genoemde bedragen kunnen worden gewijzigd door het Comité van Ministers.

Deze bekendmaking behelst het bedrag, waartegen de order is gegund en geschiedt hetzij in de pers, hetzij schriftelijk aan de inschrijvers wier aanbod niet werd aanvaard.

Artikel 4

A. De Nederlandse aannemers, die in België of Luxemburg werken wenslen uit te voeren, dienen hun aanvraag tot het verkrijgen van de vereiste vergunning in bij de betrokken Belgische of Luxemburgse instanties, door tussenkomst van het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken.

Deze aanvragen gaan vergezeld van een advies van het Nederlandse Ministerie van Economische Zaken gehoord de betrokken beroepsorganisatie. Bij het opstellen van dit advies wordt rekening gehouden met de ter zake geldende Belgische of Luxemburgse normen.

B. De Belgische en Luxemburgse aannemers, die in Nederland werken wenslen uit te voeren, dienen hun aanvraag tot het verkrijgen van een vestigingsvergunning bij het Nederlandse Ministerie van

- b. Aux Pays-Bas, les pouvoirs subordonnés, ainsi que les organismes semi-officiels.

D. Adjudications:

Toutes adjudications de travaux et tous achats de marchandises par les pouvoirs publics, quel que soit le mode de passation de la commande.

Article 2

Dans le domaine des adjudications, aucune discrimination, sous quelque forme que ce soit, ne peut être appliquée par les pouvoirs publics, en faveur des ressortissants ou produits nationaux et au détriment des ressortissants ou produits des deux autres pays.

Article 3

A. Les entreprises désireuses de participer aux marchés par appel restreint à la concurrence sont, à leur demande, inscrites par les pouvoirs publics sur les listes des candidats. Le choix des candidats à consulter se fait sans discrimination entre les entreprises des trois pays;

B. Dans la mesure où les intéressés ne sont pas autorisés à assister au dépouillement des soumissions, les pouvoirs publics font connaître le résultat de leurs adjudications par appel restreint à la concurrence, si leur valeur dépasse un montant de f 40.000 ou de 500.000 F, exception faite, toutefois, des cas pour lesquels les pouvoirs publics intéressés ont une raison impérieuse d'éviter cette communication. Les montants précités peuvent être modifiés par le Comité de Ministres.

Cette communication mentionne le montant auquel le marché a été attribué et se fait, soit par la presse, soit par écrit aux soumissionnaires dont l'offre n'a pas été acceptée.

Article 4

A. Les entrepreneurs néerlandais qui désirent effectuer des travaux en Belgique ou au Luxembourg, introduisent, par l'intermédiaire du Ministère néerlandais des Affaires Economiques, leur demande en obtention de l'autorisation requise auprès des organismes belges ou luxembourgeois compétents.

Ces demandes sont accompagnées d'un avis émis par le Ministère néerlandais des Affaires Economiques, après consultation de l'organisation professionnelle compétente. Cet avis est rédigé en tenant compte des normes belges ou luxembourgeoises en la matière.

B. Les entrepreneurs belges et luxembourgeois qui désirent effectuer des travaux aux Pays-Bas introduisent, par l'intermédiaire du Ministère belge ou luxembourgeois compétent leur demande en ob-

Economische Zaken in, door tussenkomst van het betrokken Belgische of Luxemburgse Ministerie.

De aanvraag van de Belgische aannemer gaat vergezeld van een advies van het Belgische Ministerie van Economische Zaken opgesteld volgens een door het Belgische Ministerie van Openbare Werken afgegeven verklaring.

De aanvraag van de Luxemburgse aannemer gaat vergezeld van een advies van het Luxemburgse Ministerie van Economische Zaken.

Deze adviezen worden afgegeven, nadat de bevoegde Belgische of Luxemburgse organisaties zijn gehoord. Bij het opstellen van dit advies wordt rekening gehouden met de ter zake geldende Nederlandse normen.

C. Voor de toepassing van hun nationale normen houden de bevoegde autoriteiten van ieder land rekening met de sub A en B van dit artikel bedoelde adviezen voor wat betreft vakbekwaamheid en ervaring.

D. De beslissingen op de sub A en B van dit artikel bedoelde aanvragen worden genomen binnen een maand nadat deze door de nationale administraties zijn ontvangen en worden terstond aan de betrokkenen medegedeeld.

E. Iedere Regering waakt er voor, dat de aannemers uit de partnerlanden bij de toepassing van eventuele particuliere mededingingsregelingen even gunstig behandeld worden als de nationale aannemers.

Artikel 5

De aannemers en leveranciers uit de partnerlanden worden vrijgesteld van de verplichting, vóór de aanbesteding een waarborgsom te storten.

Artikel 6

De termijnen, gedurende welke de inschrijver gehouden is tot gestanddoening van zijn aanbieding, zullen in de drie landen met elkaar in overeenstemming worden gebracht.

Artikel 7

De inschrijving dient te geschieden in de valuta van het land waar de aanbesteding plaats vindt.

Artikel 8

De instelling van de bijzondere gemengde Commissie bedoeld in hoofdstuk IV, punt 3 van het Protocol van Oostende van 31 juli 1950 wordt bevestigd.

Deze Commissie te noemen „Commissie voor de Aanbestedingen” zal hierna worden aangeduid met: de Commissie.

tention d'une autorisation d'établissement auprès du Ministère néerlandais des Affaires Economiques.

La demande de l'entrepreneur belge est accompagnée d'un avis du Ministère belge des Affaires Economiques établi suivant attestation délivrée par le Ministère belge des Travaux Publics.

La demande de l'entrepreneur luxembourgeois est accompagnée d'un avis du Ministère luxembourgeois des Affaires Economiques.

Ces avis sont rendus après consultation des organisations belges ou luxembourgeoises compétentes et sont rédigés en tenant compte des normes néerlandaises en la matière.

C. Pour l'application de leurs normes nationales, les autorités compétentes de chaque pays tiennent compte des avis visés sous A et B du présent article en matière de capacité et d'expérience professionnelles.

D. Les décisions relatives aux demandes visées sous A et B du présent article sont prises dans le mois suivant la date de leur réception par les administrations nationales et sont communiquées aussitôt aux intéressés.

E. Chaque Gouvernement veille à ce que les entrepreneurs des pays partenaires soient traités d'une façon aussi favorable que les entrepreneurs nationaux, lors de l'application d'éventuelles réglementations privées en matière de concurrence.

Article 5

Les entrepreneurs et fournisseurs des pays partenaires sont exemptés de l'obligation de verser un cautionnement avant l'adjudication.

Article 6

Les délais durant lesquels le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre seront harmonisés dans les trois pays.

Article 7

La soumission doit être libellée dans la monnaie du pays où l'adjudication a lieu.

Article 8

L'institution de la Commission Spéciale Mixte visée au chapitre IV, point 3 du Protocole d'Ostende du 31 juillet 1950 est confirmée.

Cette Commission dénommée „Commission pour les Adjudications” est désignée ci-après par: la Commission.

De Commissie ressorteert rechtstreeks onder de Vergadering van de Voorzitters der Raden.

Zij heeft tot algemene opdracht ervoor te waken, dat de bepalingen van dit Protocol worden toegepast en brengt jaarlijks verslag uit.

Hiertoe verzamelt zij alle gegevens ter verkrijging van een overzicht van de ontwikkeling van de toestand op het gebied van de aanbestedingen en ter vaststelling van de eventuele ongelijkheid als bedoeld in artikel 9 van dit Protocol.

De Commissie is belast met de behandeling van verzoeken om inlichtingen en het onderzoek van klachten.

Zij bevestigt de belanghebbenden de ontvangst der klachten en brengt de conclusies van haar onderzoeken met redenen omkleed ter kennis van de Minister, onder wie de overheidsinstellingen die de betreffende aanbestedingen hebben gehouden, ressorteren.

De adressen waaraan in elk der drie landen de verzoeken om inlichtingen en de klachten kunnen worden gezonden zullen worden openbaar gemaakt.

De Commissie is verplicht tot geheimhouding van alle gegevens van bijzondere of individuele aard welke haar uit hoofde van de uitoefening van haar taak bekend zijn geworden.

Artikel 9

A. Aan de hand van de verzamelde gegevens, bepaalt de Commissie of er een belangrijke ongelijkheid bestaat tussen:

1°. Voor wat de werken betreft:

- a) Enerzijds, het totaal der bedragen der aanbestedingen die door de overheidsinstellingen van een der partnerlanden zijn gegund aan onderdanen van een ander partnerland die in dit laatste land zijn gevestigd;
- b) Anderzijds, het totaal der bedragen der aanbestedingen die door overheidsinstellingen van dat andere partnerland zijn gegund aan onderdanen van het eerstbedoelde land die in dit laatste land zijn gevestigd.

2°. Voor wat de aankoop van goederen betreft:

- a) Enerzijds, het totaal der bedragen, waarvoor de overheidsinstellingen van een der partnerlanden goederen van oorsprong uit een ander partnerland hebben aangekocht;
- b) Anderzijds, het totaal der bedragen, waarvoor de overheidsinstellingen van dit partnerland goederen van oorsprong uit het eerste land hebben aangekocht.

Deze ongelijkheid is bereikt, wanneer het verschil tussen bovengenoemde bedragen tenminste gelijk is aan een door het Comité van Ministers vast te stellen bedrag.

La Commission relève directement de la Réunion des Présidents des Conseils.

Elle a pour mission générale de veiller à l'application des dispositions du présent Protocole et fait annuellement rapport.

A cet effet, elle réunit toute documentation permettant d'avoir un aperçu de l'évolution de la situation en matière d'adjudications et d'établir le déséquilibre éventuel défini à l'article 9 du présent Protocole.

La Commission est chargée de traiter les demandes de renseignements et d'examiner les plaintes.

Elle accuse réception des plaintes aux intéressés et communique les conclusions motivées des enquêtes au Ministre dont relèvent les pouvoirs publics qui ont organisé les adjudications en cause.

Les adresses auxquelles, dans chacun des trois pays, peuvent être envoyées les demandes de renseignements et les plaintes, seront rendues publiques.

La Commission est tenue au secret en ce qui concerne tous renseignements de caractère particulier ou privé dont elle a pris connaissance en exécution de sa mission.

Article 9

A. En se basant sur les données recueillies, la Commission détermine s'il existe un déséquilibre important entre:

1°. En ce qui concerne les travaux:

- a) D'une part, le total des montants des adjudications attribuées par les pouvoirs publics d'un des pays partenaires à des ressortissants d'un autre pays partenaire, établis dans ce dernier pays;
- b) D'autre part, le total des montants des adjudications attribuées par les pouvoirs publics de cet autre pays partenaire à des ressortissants du premier pays, établis dans ce dernier pays.

2°. En ce qui concerne les achats de marchandises:

- a) D'une part, le total des montants pour lesquels les pouvoirs publics d'un pays partenaire ont acheté des marchandises originaires d'un autre pays partenaire;
- b) D'autre part, le total des montants pour lesquels les pouvoirs publics de ce pays partenaire ont acheté des marchandises originaires du premier pays.

Ce déséquilibre est atteint lorsque la différence entre les montants précités s'élève au moins à un montant à déterminer par le Comité de Ministres.

Evenwel kunnen voor de sectoren, waarvan de bedrijvigheid in overwegende mate afhankelijk is van door de overheidsinstellingen verleende opdrachten, afzonderlijke bedragen worden vastgesteld.

B. Ten einde rekening te houden met de bijzondere omstandigheden van Luxemburg en ten behoeve van met name te noemen Luxemburgse ondernemingen, kunnen door het Comité van Ministers bijzondere maatregelen genomen worden.

C. De in dit artikel bedoelde bedragen, sectoren en ondernemingen, zomede de periode, waarover de berekening van de eventuele ongelijkheid zich uitstrekt, worden door het Comité van Ministers vastgesteld.

Artikel 10

A. Indien de Commissie een belangrijke ongelijkheid in de zin van artikel 9 constateert, stelt zij onverwijld het Comité van Ministers hiervan in kennis. De Commissie doet deze kennisgeving vergezeld gaan van of volgen door voorstellen nopens te nemen maatregelen om in de geconstateerde ongelijkheid verbetering te brengen.

Indien de Commissie bij de bestudering der gegevens, aangeduid in artikel 8, niet tot overeenstemming kan komen omtrent het bestaan van een belangrijke ongelijkheid of, omtrent de te nemen maatregelen, dan stelt zij onverwijld het Comité van Ministers hiervan in kennis.

B. Anderzijds kan de Regering van één der landen, die van mening is, dat een belangrijke ongelijkheid aanwezig is en dat de belangen van dit land hiervan schade ondervinden, de Commissie uitnodigen hiernaar een onderzoek in te stellen.

De Commissie komt na ontvangst van een uitnodiging als bedoeld in het vorige lid onverwijld bijeen. Zij brengt binnen 30 dagen nadat een beroep op de Commissie is gedaan, verslag uit aan het Comité van Ministers. Dit verslag vermeldt in het bijzonder:

- a. hetzij dat de Commissie de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid heeft vastgesteld. In dit geval doet de Commissie haar verslag vergezeld gaan, hetzij van een advies betreffende de noodzaak tot het nemen van maatregelen alsook betreffende de aard en de duur van deze maatregelen, hetzij van een mededeling, dat zij omtrent dergelijke maatregelen niet tot overeenstemming is kunnen komen;
- b. hetzij dat binnen de Commissie verschil van mening bestaat omtrent de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid.

Indien het onderzoek de Commissie tot de overtuiging leidt, dat er geen belangrijke ongelijkheid aanwezig is, brengt zij dit ter kennis van de betrokken Regering.

Toutefois, dans les secteurs dont l'activité dépend d'une façon prépondérante des commandes faites par les pouvoirs publics, des montants particuliers peuvent être fixés.

B. Pour tenir compte des conditions particulières du Luxembourg et pour certaines entreprises luxembourgeoises à déterminer, des mesures spéciales peuvent être prises par le Comité de Ministres.

C. Les montants, secteurs et entreprises visés au présent article ainsi que les périodes de base pour la détermination du déséquilibre éventuel sont fixés par le Comité de Ministres.

Article 10

A. Lorsque la Commission constate un déséquilibre important tel qu'il a été prévu à l'article 9, elle en avise immédiatement le Comité de Ministres. La Commission fait accompagner cet avis ou le fait suivre de propositions concernant des mesures à prendre en vue de remédier au déséquilibre constaté.

Lorsque la Commission ne peut réaliser un accord au cours de l'examen des éléments visés à l'article 8 du Protocole, sur la question de savoir s'il existe ou non un déséquilibre important ou sur les mesures à prendre, elle en avise immédiatement le Comité de Ministres.

B. Par ailleurs, si le Gouvernement d'un des pays estime que ce déséquilibre important existe et lèse ses intérêts, il peut inviter la Commission à procéder à un examen.

La Commission se réunit sans délai dès la réception de l'invitation dont question à l'alinéa précédent. Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il a été fait appel à la Commission, elle fait rapport au Comité de Ministres. Ce rapport signale notamment:

- a. soit que la Commission a constaté qu'un déséquilibre important est atteint. Dans ce cas la Commission fait accompagner son rapport, soit d'un avis relatif à la nécessité de prendre des mesures ainsi qu'à la nature et à la durée de celles-ci, soit d'une communication selon laquelle elle n'a pas abouti à un accord sur ces mesures;
- b. soit qu'il y a divergence au sein de la Commission sur l'existence d'un déséquilibre important.

Si l'examen amène la Commission à conclure qu'il n'existe pas un déséquilibre important, elle en avise le Gouvernement intéressé.

C. Binnen 30 dagen na ontvangst van een verslag als bedoeld in A en B van dit artikel bepaalt het Comité van Ministers zijn standpunt betreffende de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid en stelt het in het voorkomende geval de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen vast.

Ingeval het Comité van Ministers hieromtrent geen overeenstemming bereikt, of na verloop van de in het vorige lid gestelde termijn, kan één der Regeringen het geschil aan arbitrage onderwerpen. De arbitrage zal betrekking hebben op de aanwezigheid van een belangrijke ongelijkheid en, indien een zodanige ongelijkheid werd vastgesteld, op de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen.

D. Indien de Commissie een belangrijke ongelijkheid heeft vastgesteld of indien de Commissie geen overeenstemming bereikt, hetzij omtrent die ongelijkheid, hetzij omtrent de noodzaak, de aard en de duur van de te nemen maatregelen, kan de Regering, die zich in haar belangen benadeeld acht, conservatoire maatregelen nemen, te weten maatregelen van dien aard, dat een verergering van de ongelijkheid wordt voorkomen. In dat geval moet zij evenwel de bijeenkomst, binnen 15 dagen, verzoeken van het Comité van Ministers of van een Beperkt Ministerscomité, daartoe aangewezen door het Comité van Ministers, ten einde van dit Comité de toestemming te verkrijgen voor het handhaven van de maatregelen.

Ingeval het Comité van Ministers of het Beperkte Ministerscomité hieromtrent geen overeenstemming bereikt, of na verloop van de termijn van 15 dagen, moet de Regering van het land dat de conservatoire maatregelen genomen heeft, hen onverwijld intrekken of arbitrage inroepen, ten einde hen te kunnen handhaven.

E. De maatregelen, die overeenkomstig het bepaalde onder C en D van dit artikel zijn genomen, moeten onverwijld worden ingetrokken, zodra de belangrijke ongelijkheid is verdwenen.

F. De Commissie doet afschrift van haar aan het Comité van Ministers gerichte verslagen toekomen aan de Vergadering van de Voorzitters der Raden.

Artikel 11

Een College van scheidsrechters wordt ingesteld, bestaande uit drie personen. De samenstelling van het College benevens de arbitrageprocedure worden vastgesteld door het Comité van Ministers.

De scheidsrechters spreken recht als goede mannen, naar billijkheid en in de geest van de tussen de deelnemende landen gesloten accoorden. De uitspraak van de scheidsrechters is onverwijld uitvoerbaar.

C. Dans un délai de 30 jours après réception du rapport visé sous A et B du présent article, le Comité de Ministres détermine son point de vue au sujet de l'existence d'un déséquilibre important et décide éventuellement de la nécessité, de la nature et de la durée des mesures à prendre.

En cas de divergence de vues au Comité de Ministres ou à l'expiration du délai fixé à l'alinéa précédent, un des Gouvernements peut soumettre le différend à l'arbitrage. Celui-ci portera sur l'existence d'un déséquilibre important et, dans le cas où un tel déséquilibre a été constaté, sur la nécessité, la nature et la durée des mesures à prendre.

D. Si la Commission a constaté un déséquilibre important ou s'il y a désaccord au sein de la Commission, soit au sujet de ce déséquilibre soit au sujet de la nécessité, la nature et la durée des mesures à prendre, le Gouvernement qui s'estime lésé peut prendre des mesures conservatoires, c'est-à-dire des mesures susceptibles d'éviter une aggravation du déséquilibre. Dans ce cas, il doit toutefois demander la réunion dans un délai ne dépassant pas 15 jours, du Comité de Ministres ou d'un Comité de Ministres restreint, délégué à cet effet par le Comité de Ministres, en vue d'obtenir l'accord de ce Comité sur le maintien des mesures.

En cas de divergence au sein du Comité de Ministres ou du Comité de Ministres restreint ou après l'expiration du délai de 15 jours, le Gouvernement du pays qui a pris les mesures conservatoires doit les rapporter immédiatement ou doit faire appel à l'arbitrage pour les maintenir.

E. Les mesures qui ont été prises conformément aux dispositions visées sous C et D du présent article, doivent être immédiatement rapportées dès que le déséquilibre important a été résorbé.

F. La Commission communique à la Réunion des Présidents des Conseils copie des rapports présentés au Comité de Ministres.

Article 11

Il est institué un Collège d'arbitres de trois personnes. La composition de ce Collège et la procédure d'arbitrage sont déterminées par le Comité de Ministres.

Les arbitres se prononcent en amiables compositeurs dans l'esprit des accords intervenus entre les partenaires. La décision des arbitres est exécutoire immédiatement.

Artikel 12

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van België.

Het zal in werking treden de dag na nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

Het wordt gesloten voor twee jaar met ingang van de datum van inwerkingtreding. Het zal vervolgens van jaar tot jaar stilzwijgend worden verlengd, tenzij een der drie Regeringen uiterlijk twee maanden voor de datum van beëindiging van haar opzegging kennis geeft.

Gedaan te Brussel, op 6 juli 1956, in drievoud, in de Nederlandse en Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van Nederland,
Rijk in Europa.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Voor de Regering van België,
(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Regering van Luxemburg,
(w.g.) SCHAUS

Protocol van ondertekening

De Regeringen van Nederland, België en Luxemburg;

Na heden een Protocol betreffende de nationale behandeling bij de aanbesteding van werken en de aankoop van goederen te hebben ondertekend;

Verbinden zich dit Protocol onverwijld aan Haar onderscheidene Parlementen ter goedkeuring voor te leggen.

I.

In afwachting van de inwerkingtreding daarvan, zijn de drie Regeringen voorlopig en voor de duur van één jaar overeengekomen de bepalingen van genoemd Protocol, met uitzondering van die, welke betrekking hebben op de arbitrage, onmiddellijk toe te passen.

In afwachting van de inwerkingtreding van laatstbedoelde bepalingen, wordt een Verzoeningscommissie ingesteld, waarop mutatis mutandis de bepalingen betrekking hebbend op de arbitrage van toepassing zijn. De conclusies der Verzoeningscommissie hebben evenwel de waarde van een advies.

Article 12

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Belgique.

Il entrera en vigueur le jour après le dépôt du troisième instrument de ratification.

Il est conclu pour une durée de deux ans à partir de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation notifiée par un des trois Gouvernements au plus tard deux mois avant son expiration.

Fait à Bruxelles, le 6 juillet 1956, en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas,

(s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour le Gouvernement de la Belgique,

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement du Luxembourg,

(s.) SCHAUS

Protocole de signature

Les Gouvernements des Pays-Bas, de la Belgique et du Luxembourg;

Ayant signé, en date de ce jour, un Protocole concernant le traitement national en matière d'adjudications de travaux et de fournitures;

S'engagent à soumettre ce Protocole sans délai à l'approbation de leurs Parlements respectifs.

I.

En attendant sa mise en vigueur, les trois Gouvernements sont convenus, à titre provisoire, et pour une durée d'une année, d'appliquer immédiatement les dispositions dudit Protocole, à l'exception de celles concernant l'arbitrage.

En attendant que ces dernières entrent en vigueur, il est formé une Commission de Conciliation à laquelle les dispositions concernant l'arbitrage sont applicables mutatis mutandis. Toutefois, les conclusions de la Commission de Conciliation ont la valeur d'un avis.

II.

Ter verwezenlijking van het beginsel der non-discriminatie, zoals voorzien in artikel 2 en dat bedoelt Nederlandse ondernemers en producten een zelfde behandeling te verzekeren als Belgische ondernemers en producten, verbindt de Belgische Regering zich zo spoedig mogelijk en uiterlijk tegelijk met het ontwerp van het Verdrag ener Economische Unie, aan de volksvertegenwoordiging de wetsontwerpen voor te leggen strekkende tot wijziging van de in België bestaande wettelijke bepalingen ten doel hebbend de nationale ondernemingen en producten te beschermen.

Hieruit volgt onder meer dat een wijziging zal worden voorgesteld van:

- a) de Besluitwet nr 204 van 1 oktober 1935, welke het mogelijk maakt het Koninklijk Besluit nr 658 van 1 oktober 1935 daaraan aan te passen. In afwachting van deze wijzigingen zullen de bestaande wettelijke bepalingen zodanig worden toegepast dat er geen onderscheid meer zal worden gemaakt tussen Nederlandse ondernemers en producten enerzijds en Belgische ondernemers en producten anderzijds;
- b) de Besluitwet van 3 februari 1947 in dier voege, dat aan Nederlandse onderdanen eveneens zal worden toegekend het voordeel, dat aan Belgische en Luxemburgse onderdanen wordt gegeven hetzij door de bestaande besluitwetten, hetzij door het Verdrag ener Economische Unie tussen België en Luxemburg van 25 juli 1921.

In afwachting van de wijziging van bedoelde Besluitwet en zolang artikel 8 van deze Besluitwet derhalve in zijn huidige vorm moet worden toegepast, dragen de bevoegde Ministers er zorg voor, dat een beslissing omtrent een ingediende aanvraag van ontheffing vóór de gunningsdatum wordt genomen mits de Nederlandse aannemer binnen zeven dagen na de opening van de inschrijvingsbiljetten de vereiste documenten bij de Commissie van Erkenning heeft ingediend.

Voorts wordt voornoemde Besluitwet van 3 februari 1947 zodanig toegepast, dat de Nederlandse ondernemers op voet van gelijkheid worden gesteld met Belgische ondernemers; in Belgische ondernemingen geheel of gedeeltelijk werkend met Nederlands kapitaal, wordt dit kapitaal voor de toepassing van artikel I, A 2° van genoemde Besluitwet gelijkgesteld met Belgisch kapitaal.

III.

Ter verwezenlijking van het in artikel 2 neergelegde beginsel van non-discriminatie, neemt de Regering van Luxemburg de verplichting op zich erop toe te zien, dat bij de toepassing van de in Luxemburg bestaande wettelijke regelingen ten doel hebbend de bescherming van

II.

En vue de la réalisation du principe de non-discrimination, prévu à l'article 2 et qui vise à faire bénéficier les entreprises et les produits néerlandais du même traitement que les entreprises et les produits belges, le Gouvernement de la Belgique s'engage à soumettre au Parlement le plus rapidement possible et au plus tard en même temps que le projet de Traité d'Union Economique, les projets de loi portant modification des dispositions légales existant en Belgique et tendant à protéger les entreprises et les produits nationaux.

Il s'ensuit notamment qu'il sera proposé de modifier:

- a) l'Arrêté-loi No. 204 du 1er octobre 1935, ce qui permettra d'adapter en conséquence l'Arrêté Royal No. 658 du 1er octobre 1935. En attendant ces modifications, les dispositions légales existants seront appliquées de telle sorte qu'il ne sera plus opéré de distinction entre des entreprises et des produits néerlandais, d'une part, et des entreprises et des produits belges, d'autre part;
- b) l'Arrêté-loi du 3 février 1947 de façon à étendre aux ressortissants néerlandais le bénéfice accordé aux ressortissants belges et luxembourgeois, soit par les Arrêtés-lois existants, soit par la Convention d'Union Economique entre la Belgique et le Luxembourg du 25 juillet 1921.

En attendant la modification de l'Arrêté-loi précité, et aussi longtemps que l'article 8 de cet Arrêté-loi devra en conséquence être appliqué, les Ministres compétents veilleront à ce qu'une décision concernant la demande en dérogation introduite soit prise avant la date d'attribution du travail, pour autant que dans les sept jours suivant l'ouverture des soumissions l'entrepreneur néerlandais ait introduit à la Commission d'Agréation les documents exigés.

Par ailleurs, l'Arrêté-loi précité du 3 février 1947 est appliqué de façon à ce que les entreprises néerlandaises bénéficient du même traitement que les entreprises belges; dans les entreprises belges à capital totalement ou partiellement néerlandais, ce capital est assimilé à un capital belge pour l'application de l'article I, A 2° de l'Arrêté-loi précité.

III.

En vue de la réalisation du principe de la non-discrimination prévu à l'article 2 du protocole, le Gouvernement du Luxembourg s'engage à veiller à ce que les entreprises et produits néerlandais bénéficient du même traitement que les entreprises et produits luxembourgeois

nationale producten en ondernemingen, Nederlandse producten en ondernemingen op gelijke voet zullen worden gesteld met Luxemburgse en Belgische producten en ondernemingen.

Dit houdt o.m. in, dat artikel 18 van het Ministerieel Besluit van 1 maart 1948 betreffende het Algemeen Lastenkohier dusdanig zal worden toegepast, dat Nederlandse ondernemingen en producten volledig gelijk gesteld zullen worden met Luxemburgse en Belgische ondernemingen en producten.

Gedaan te Brussel, op 6 juli 1956, in drievoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van Nederland,
Rijk in Europa.

(w.g.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Voor de Regering van België,
(w.g.) P. H. SPAAK

Voor de Regering van Luxemburg,
(w.g.) SCHAUS

et belges, en ce qui concerne l'application des dispositions légales tendant à protéger les entreprises et les produits nationaux.

Il s'ensuit notamment que l'article 18 de l'Arrêté ministériel du 1er mars 1948 concernant le Cahier Général des Charges sera appliqué de façon à ce que les entrepreneurs et les produits néerlandais bénéficient d'un traitement entièrement identique à celui réservé aux entrepreneurs et aux produits luxembourgeois et belges.

Fait à Bruxelles, le 6 juillet 1956, en trois exemplaires, en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Pays-Bas,

(s.) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

Pour le Gouvernement de la Belgique,

(s.) P. H. SPAAK

Pour le Gouvernement du Luxembourg,

(s.) SCHAUS

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel 12, eerste lid, van het Protocol.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen overeenkomstig artikel 12, lid 2, in werking treden op de dag na die der nederlegging van de derde akte van bekrachtiging. Zij worden, met uitzondering van de bepalingen betreffende de arbitrage, met ingang van 6 juli 1956 voor de tijd van een jaar voorlopig toegepast ingevolge artikel I, eerste lid, van het Protocol van ondertekening. De bepalingen van het Protocol van ondertekening zijn op 6 juli 1956 in werking getreden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zullen het Protocol en het Protocol van ondertekening slechts gelden voor Nederland.

J. GEGEVENS

Van het op 31 juli 1950 te Oostende ondertekende Protocol, waarnaar in de preambule en in artikel 8 van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Franse en de Nederlandse tekst geplaatst in *Trb.* 1953, 55, blz. 74 e.v.

Van het op 15 oktober 1949 te Luxemburg ondertekende Voor-
Unie-Accoord, waarnaar eveneens in de preambule tot het Protocol wordt verwezen, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 118.

Van het op 24 juli 1953 te 's-Gravenhage ondertekende Protocol betreffende de coördinatie van de economische en sociale politiek, waarnaar in artikel 1 onder A wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1954, 27; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1955, 103.

Van de op 5 september 1944 te Londen ondertekende en bij Protocol van 14 maart 1947 verduidelijkte en uitgelegde Douane-overeenkomst, waarnaar in artikel 1 onder B wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst afgedrukt in *Stb.* H 282. Voor nadere gegevens omtrent die Overeenkomst en de er bij behorende Protocollen zie, laatstelijk, *Trb.* 1956, 71.

Uitgegeven de dertigste juli 1956.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

J. W. BEYEN.